

江苏省“十三五”重点图书出版规划项目

杜亚雄/著

海上丝绸之路

的音乐文化



苏州大学出版社
Soochow University Press

江苏省“十三五”重点图书出版规划项目



海上丝绸之路

杜亚雄/著

的音乐文化



苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

海上丝绸之路的音乐文化 / 杜亚雄著. -- 苏州: 苏州大学出版社, 2017.4

ISBN 978-7-5672-2065-2

I. ①海… II. ①杜… III. ①海上运输—丝绸之路—音乐文化—研究—世界 IV. ①J609.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第052159号

书 名: 海上丝绸之路的音乐文化

著 者: 杜亚雄

责任编辑: 孙腊梅 洪少华

装帧设计: 吴 钰

出 版 人: 张建初

出版发行: 苏州大学出版社 (Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街1号 邮编: 215006

印 刷: 苏州市深广印刷有限公司

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 700×1000 1/16 印张: 17.5 插页: 2 字数: 298千

版 次: 2017年4月第1版

印 次: 2017年4月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-2065-2

定 价: 48.00元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。

服务热线: 0512-65225020

Contents 目录

从坝说起（代序）	[001]
第一章 沿着祖国的海岸	[023]
一、唢呐是从海上传来的吗？	[023]
二、水磨调和水乡的歌	[034]
三、沪上闻乐	[045]
四、绿水青山乐音妙	[056]
五、沉积在茶山、海滨的传统	[067]
六、宝岛之乐	[078]
七、从“洋琴”到“扬琴”	[088]
八、在刘三姐的故乡	[101]
九、琼岛采风	[112]



第二章 向着日出的方向·····	[121]
一、摇声丰富 委婉动听——朝鲜半岛的音乐·····	[123]
二、风格尚古朴 情感求细腻——日本列岛的音乐·····	[135]
第三章 在遥远的南洋·····	[145]
一、纤细优雅的越南音乐·····	[146]
二、稳重优美的柬埔寨音乐·····	[150]
三、沉着稳健的泰国传统音乐·····	[155]
四、别具特色的缅甸音乐·····	[158]
五、丰富多彩的马来西亚音乐·····	[162]
六、古朴典雅的文莱传统音乐·····	[166]
七、风格多样的印度尼西亚传统音乐·····	[168]
八、特色各异的菲律宾音乐·····	[178]
九、男女分工的东帝汶音乐·····	[182]
十、多元的新加坡音乐·····	[184]
第四章 天竺——佛国妙音·····	[187]
一、诗歌结合的孟加拉音乐·····	[189]
二、拉格和塔拉——印度音乐的灵魂·····	[193]
三、多彩的巴基斯坦音乐·····	[199]
四、古老的斯里兰卡音乐·····	[202]
五、乐——马尔代夫的传统·····	[206]
第五章 波斯及天方之乐·····	[209]
一、安息之乐·····	[214]

二、阿曼音乐·····	[217]
三、也门音乐·····	[219]
四、伊拉克的传统音乐和木卡姆·····	[221]
五、采珠歌和“萨乌特”——海湾诸国音乐·····	[224]
六、在幸福的沙漠上——沙特阿拉伯的音乐·····	[226]
七、古老质朴的约旦音乐·····	[228]
八、犹太人的心声——以色列传统音乐·····	[230]
九、巴勒斯坦的音乐文化·····	[233]
 第六章 沿着郑和的足迹·····	[237]
一、埃及的传统音乐歌舞·····	[242]
二、南北苏丹的音乐·····	[246]
三、曼德海峡之声——厄立特里亚的传统音乐·····	[248]
四、在非洲之角——吉布提和索马里的音乐文化·····	[250]
五、非洲屋脊之歌——埃塞俄比亚的音乐·····	[253]
六、赤道旁的音乐——肯尼亚传统音乐·····	[256]
七、民族的传统 交流的产物——坦桑尼亚的传统音乐·····	[259]
八、集世界精华 创本国特色 ——科摩罗、毛里求斯和塞舌尔的音乐文化·····	[262]
九、三个地区 三种风格——莫桑比克的传统音乐·····	[264]
十、非洲蒙古人之乐——马达加斯加的音乐文化·····	[266]
 结束语：筑传到非洲了吗？·····	[269]

代序

从埙说起

图片上的这种乐器叫“埙”，它虽不大，声音却很特别。当它在你耳边吹响时，你会觉得那声音是从远处飘来的，而它在远处吹起时，你又会觉得那声音似乎很近。埙的外表并不起眼，但表现力很强。它的声音像远古的呼唤一样神奇，奏出的旋律又像梦境中的曲调一般缥缈。埙是中国最古老的乐器之一，在陕西西安半坡村、山西万荣荆村、太原义井村、浙江余姚河姆渡等许多新石器时代的遗址中都出土过，说明在七八千年前，埙已在我国北方和南方广泛流行。

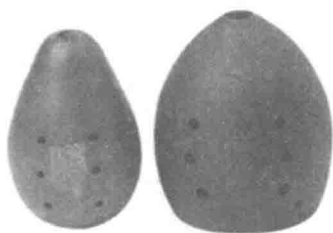


图1 埙

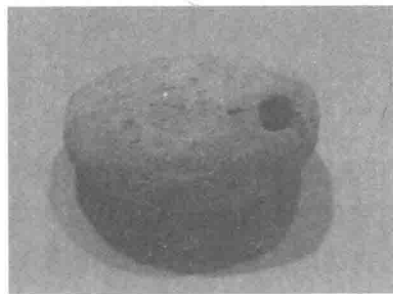


图2 河姆渡遗址中发现的埙

据专家考证，埙源于华夏先民使用的一种叫“石流星”的狩猎工具。在原始时代，先民们常把一个石球或泥球系在绳子上，投出去击打鸟兽，这便是“石流星”。“石流星”中空，抡起来一兜风便能发出声音，后来人们就吹它用来模仿鸟鸣。久而久之，这种劳动工具便演变成了乐器。

古代文献《尔雅》中说：“埙，烧土为之，大如鹅子，锐上平底，形如秤锤，六孔，小者如鸡子，声和太簇、夹钟。”太簇和夹钟是古代的律名，相当于今天乐理中的 re 和 #re。这段记载不但讲述了埙的形制和制造方法，也说明了它的音高。另一本古代文献《聂氏三礼图》中说埙“凡六孔，上一，前三，后二”，进一步说明了埙上按音孔的位置。

在先秦时代，我们的祖先将乐器按材质分为“金、石、土、革、丝、木、匏、竹”八音，埙属于其中的“土”类，它在当时的乐队中起填充中声部，使低音和高音声部互相谐和的作用。古代文献中说，埙可以“正五声，调六律，刚柔必中，轻夺迷失，将金石以同恭，启笙竽于而启批极”，正是这个意思。

埙的音色古朴浑厚、幽深哀婉，特别擅长演奏抒情、肃穆、神秘、凄厉的曲调，具有典雅、高贵的气质。埙有多种不同的形制，古代宫廷音乐有雅、颂之分，如鹅蛋大的埙用于演奏雅乐，称为“雅埙”；鸡蛋大的埙用于演奏颂乐，称为“颂埙”。无论是雅埙还是颂埙都是卵形的。此外还有葫芦埙、握埙、鸳鸯埙和子母埙等。葫芦埙外形像葫芦，制作工序比较复杂，腰细，能够发出更高的音，加上埙体加长，吹起来比较省力，音色也比卵形埙更柔和。



图3 葫芦埙

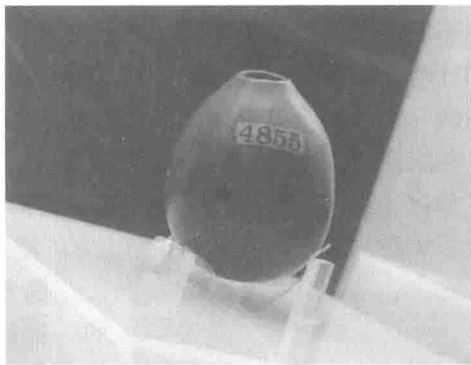


图4 夏威夷群岛的埙

卵形埙是我国特有的乐器，用葫芦制作乐器也是我国的传统工艺，“八音”中的“匏”就是指葫芦。距离我国万里之遥、在太平洋中间属于波利尼西亚地区的夏威夷群岛上，当地的原住民也吹埙。夏威夷人的埙不仅和我国古代的埙一模一样，而且也有葫芦做的埙。这难道是偶然吗？

答案是：绝非偶然。根据语言学家的研究，夏威夷原住民的语言和我国台湾少数民族的语言一样都属于南岛语系（Austronesian family），它们之间是有亲缘关系的。

语言的谱系分类也叫“发生学分类”，是语言分类法之一。它根据语言间的亲属关系首先将人类的语言分为若干个语系，语系之下又按亲属关系的远近分为若干个语族，语族之下分为若干个语支，语支之下是语种。语系是语言系属最重要的方面，如汉族人说的汉语，无论是北方话、吴方言、粤方言，还是闽方言、赣方言、湘方言、客家话，都属于汉藏语系汉语族。汉藏语系（Sino-tibetan family）一共包括 250 多种不同的语言，主要分布在中国、越南、老挝、柬埔寨、缅甸、泰国、印度、尼泊尔、不丹、孟加拉国等亚洲国家。中国是使用汉藏语系语言中人口最多、语种也最多的国家。除了汉语族外，汉藏语系还有其他 3 个语族，即壮侗语族、苗瑶语族和藏缅语族。其中的壮侗语族，又称侗台语族、侗泰语族或台语族，属于这一语族的语言有我国的壮语、侗语、傣语和泰国的泰语等。

南岛语系又称马来一波利尼西亚语系，分布于西自非洲东南的马达加斯加岛，东达智利的复活节岛，北起我国台湾省和美国夏威夷，南到新西兰的广阔地区。南岛语系主要由太平洋中各大小岛屿上的语言以及亚洲大陆东南端的中南半岛和印度洋中一些岛屿上的语言组成，按地域分为印度尼西亚、波利尼西亚、美拉尼西亚、密克罗尼西亚 4 个语族。这些地方原住民的语言几乎都属于这一语系。1706 年，荷兰人 H. 莱兰特发现了南岛诸语言的亲属关系。1836 年，德国人 W.F. 洪堡特使用“马来一波利尼西亚语”这一术语统称这个语系的语言。19 世纪末，德国人 W. 施密特把它们命名为“南岛语系”。

汉藏语系和南岛语系都是用语言谱系分类法对全世界语言进行分类的结果。语言学中的谱系分类法认为，同一语系语言的居民共同体在远古是彼此联系的。他们可能曾经在一块居住过，后来随着社会的发展，各奔东西，逐渐形成了居住在不同地区、操不同语言的不同民族。然而这些不同民族语言的结构和其中互相近似的词汇，却从史前时期一直留存至今，成为他们共同的古老遗产。语言学家们可以根据这些共同古老遗产的分布和一些其他情况，推测出在遥远的古代这些民族曾经在哪里生活过，在什么时候分开，又分别移居到了什么地方。



既然南岛语系是一个语系，必然有其发源地，生活在如此广阔地区的人们，也必然有一个非常古老的“故乡”。那么，哪里是南岛语系的发源地？南岛人的“故乡”又在哪里呢？

关于这个问题，中外学者曾经有过多种多样的看法。有人说，南岛语系源于太平洋上的密克罗尼西亚，也有人说源于印度尼西亚；有专家认为，南岛人的故乡在中印半岛，还有专家试图证明新几内亚西部才是他们最早的故乡。1975年，美国语言学家舒特勒和玛克(Shutler and Marck)发表论文，证实台湾是南岛语系最有可能的发源地后，国际语言学界逐渐接受了他们的研究成果。1991年，美国语言学家彼得·倍吾德(Peter Bellwood)在《科学美国人》(Scientific American)杂志上发表论文，用更多的证据证明南岛语系语言的发源地在台湾后，这一观点成为大多数语言学家的共识。经进一步研究，彼得·倍吾德又提出操南岛语系的民族是由亚洲大陆来的，他们与操汉藏语系壮侗语族语言的民族原来可能是一家。大约在6000年前，他们和壮侗语民族“分家”后到了“台湾”。约在5000年前，他们开始从“台湾”南下扩散到菲律宾群岛，到达吕宋岛的北部。又过了500年，即4500年前，他们继续向南挺进，到达婆罗洲和印度尼西亚东部。3200年前，他们从那里又往东、西两个方向扩散，往东的到达关岛、塞班岛一带，还到了南太平洋部分地区；往西的则到了马来半岛、苏门答腊等地。在公元300年左右，他们又到达中太平洋美拉尼西亚的加洛林群岛一带，然后又往东，到了波利尼西亚。在公元800年左右，他们又南下新西兰。这支南下队伍的后人就是现在新西兰的原住民—毛利族(Maori)。至今，毛利人的民歌中还唱着在遥远的古代，他们的祖先划着大独木舟到达新西兰的故事，歌中甚至还提及每条独木舟上船长和舵手的名字。

彼得·倍吾德的研究实际上以美国语言学家白保罗(Paul K·Benedict)的研究为基础。早在1942年，白保罗在《台语，加岱语和印度尼西亚语：东南亚的一种新联盟》一文中就已经根据比较研究，提出了壮侗语同印度尼西亚语的亲属关系。1965年，他又进一步提出建立澳泰语系(Austro-Thai family)的主张。1972年，白保罗在其著作《汉藏语言概论》一书中把汉藏语系分为汉语和藏—克伦语两大类，又在藏—克伦语下面分藏缅语和克伦语两类。他认为，苗瑶语、壮侗语同汉语不存在发生学上的关系，其相同或相似之处或来自相互借用，或来自类型学上的一致。他还认为，苗瑶

语和壮侗语在发生学上同印度尼西亚语有密切关系，应属同一语系，即澳泰语系，并举出一些壮侗语中与汉语不同源，但和印度尼西亚语同源的词汇来证明他的观点。^①

现已有足够证据能证明，说汉藏语系壮侗语族各种语言的民族是我国古代南方少数民族越人的后代。早在商、周时期，越人便生活在现今我国的东南部，即今天的江苏、浙江、福建、广东、广西等地。在古代文献上，“越人”又被称为“百越”，百者，泛言其多。“百越”包括了生活在今天苏南、浙北一带的“吴越”，福建一带的“闽越”，江西、湖南一带的“扬越”，广东一带的“南越”，广西一带的“西瓯”和越南北部与广西南部一带的“骆越”。春秋晚期至战国前期，越族曾在今江、浙一带建立强大的越国，共传8代，历160多年，与当时中原国家会盟，雄视江淮地区，号称“霸主”。今天，越国和越人虽然不复存在，但我国南方还有许多讲壮侗语族语言的民族，而生活在古代越国土地上的居民，也在语言中保存了一些古代越语的词汇。

在印度尼西亚、马来西亚、夏威夷、新西兰等地生活的南岛语民族的语言中，都可以找到属于古代越语的同源字。比如古越语的“蜘蛛”一词，发音为 lakwa，这种昆虫现在我国的仡佬语中叫 laaqiaa，在汉语客家话中称 lakwa，在畲语中的发音为 laukhoe，在马来语中的发音为 lawa、lawalawa 或 labah-labah，在夏威夷语中叫 lanalana 或 nananana，在新西兰的毛利语中称为 nanana。这些语言中的“蜘蛛”和古代越语发音近似，证明这些民族在发展历史上都受过古越人的影响，甚至有可能是古越人的后裔。

根据语言学研究在过去30多年中的进展，大多数研究者都认为南岛语系的源头在台湾，而台湾少数民族的语言又和壮侗语有关，这已经成为大多数语言学家的共识。民族学的研究指出，壮侗语民族是我国古代越人的后代，因此，南岛语系最初的发源地是在广东、福建、台湾、浙江一带的我国东南沿海地区。^②

① 白保罗：《藏语言概论》，剑桥大学出版社，1972年。禾赛月、罗美珍译，中国社会科学院民族研究所语言室翻印。

② 焦天龙：《史前中国与波利尼西亚南岛语族的联系》，刊浙江省博物馆和美国毕士普博物馆合编：《夏威夷传奇——夏威夷与波利尼西亚土著文化馆》第10页，杭州：浙江省博物馆刊印，2011年。

语言和音乐都是人们用声音为媒介表现思想情感与传递信息的行为方式，因此，任何一个民族的音乐都与其语言密切相连。台湾少数民族音乐和壮侗语、苗瑶语诸民族的音乐之间也有密切的关系，如他们都用同样的音阶，都有非常丰富的多声部民歌。音乐的保守性比语言还要强，源于非洲的美国黑人很早就不再讲非洲语言而讲英语，但他们的音乐仍然有很浓郁的非洲特色。因此从民族音乐学的研究成果来看，我们应当支持语言学界关于南岛语系起源于中国大陆东南沿海一带的看法。而古代生活在我国东南沿海一带的越人，很可能是如今生活在大洋洲波利尼西亚、美拉尼西亚、密克罗尼西亚三大群岛上操南岛语系的原住民的先民。如果是这样，他们应当是在 6000 多年前离开我国东南沿海的。

在那个时代，他们能造船吗？如果没有船，他们怎么能跨过台湾海峡？又如何能在太平洋和印度洋上航行？即使是在科技发达的今天，任何人都不可能游过台湾海峡，更何况是广阔的太平洋和印度洋。因此，如果没有考古实物的发现，语言学家们关于南岛语系源于中国大陆东南沿海的理论最多是一个假说。

2002 年 11 月，在杭州萧山区跨湖桥遗址发现的世界上最早的独木舟，为上述假说提供了实物证明。这个巨大的独木舟，证明了 6000 年前，越人的先民完全有可能跨过台湾海峡，也完全有可能向广阔的太平洋、印度洋地区迁徙。



图 5 世界第一舟——杭州萧山跨湖桥遗址发现的独木舟

跨湖桥的遗址位于萧山城南 4 公里，根据湘湖中一座桥而命名。遗址共被测定碳十四年代数据和热释光年代数据 29 个，均分布在距今 7000 ~ 8000 年间。跨湖桥遗址中最重要的发现就是世界上最早的独木舟。这条独木舟出土时船头朝东北，船尾向西南，为狭长形。残船长 5.6 米，船身最宽处为 53 厘米，船体深 20 厘米，船帮有部分被损坏，因而宽窄不一。考古专家依据古船出土的地层年代，推断出独木舟的“年龄”为 7600 ~ 7700 岁。跨湖桥人是用石器和火烧的办法制作了这条独木舟的。



图6 跨湖桥博物馆前的雕塑——跨湖桥人在制作独木舟

这条独木舟的发现，把我国造船的最早年限向前推移了5000年。在此之前在江苏武进曾发现距今2000多年的独木舟，武进独木舟在很长时间内被认为是我国最早的古船。浙江河姆渡遗址也曾出土过7000年前的船桨及可充气浮于水面的兽皮，但都没有发现整体的木船。从世界范围来看，在英国约克郡曾经出土过距今达9500年的船桨，但并没有发现整船。在跨湖桥独木舟发现之前，最早的船是埃及墓穴出土的“太阳船”，距今约5000年。跨湖桥独木舟的发现，不只向前推进了造船的全国纪录，还把世界纪录向前推了2000多年。跨湖桥独木舟的发现，也使跨湖桥遗址在人类学、考古学、历史学等方面都具有重大意义，杭州市便在跨湖桥建立了一个博物馆，将发现独木舟的考古现场永久地保存下来，以供民众参观和专家进一步研究考察。

跨湖桥遗址出土了1000多颗稻谷、稻米和稻壳，还发现了骨耜。说明在距今8000年以前，人们已经开始种植水稻，从而使长江下游稻作历史又向前推进了1000年。遗址出土动物骨骼计5125块，许多骨头上有火烤遗留下来的黑焦面，反映了当时人们已经会吃“烧烤”。遗址中出土的狩猎工具中有弓、镞、镖、浮标等，说明当时人们不仅打猎，还结网捕鱼，渔猎经济占有重要地位。遗址中发现的狗、猪、水牛等家畜骨骸，说明当

时的人虽以渔猎为主，但也开始饲养家畜。通体磨光的黑光陶器似乎与距今四五千年的良渚文化中的黑陶有联系，证明跨湖桥人已经掌握了高超的制陶技术。遗址中还有一个小陶釜，底部有烟火熏烧的痕迹，釜内有一捆植物茎枝，共 30 余根，长度在 5 ~ 8 厘米之间。考古工作者推测这捆植物是远古的中草药。虽然至今还无法确定它们是什么药品，但这一发现对研究我国中草药的起源，尤其是煎药的起源具有重要参考价值。

跨湖桥遗址还出土了一枚精巧的骨针，其针眼相当细小，即使采用今天的棉纱线或涤纶线，要穿过也很不容易。古人究竟用什么线来穿过这个针眼？会不会是蚕丝线？难道跨湖桥人已经接触到蚕桑了？虽然考古学家至今还没有得出答案，但这个小小的针眼留给了我们无限遐想的空间。

从目前的考古发现看，跨湖桥文化是突然间消失的，它可能毁于海水的侵袭。据地质水文资料，在距今 6000 ~ 7000 年前，东海大陆架发生了一次大规模的海侵，当时包括会稽山脉在内的整个宁绍平原都沦为浅海。这次海侵加上钱塘江和浦阳江的泛滥，使跨湖桥文化在顷刻间消失。传说

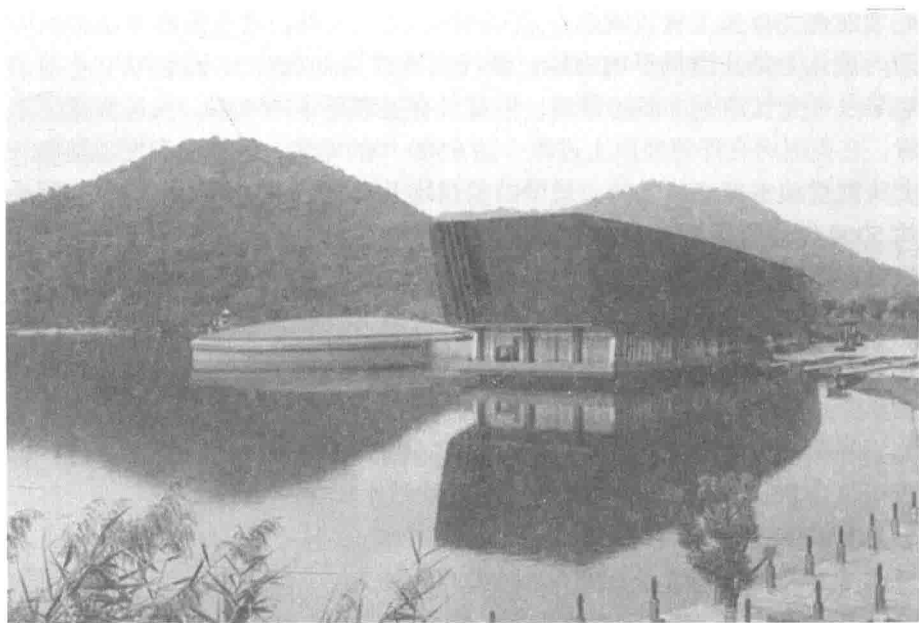


图 7 跨湖桥博物馆

中的大禹曾在这一带治水，而大禹陵就在绍兴。如果治水的传说是史实，那么跨湖桥遗址的不幸就和治水无为的鲧有关，治水的失败是跨湖桥遗址结局的写照。然而跨湖桥人却可能因此划着大型独木舟，开始向其他地区迁徙。跨湖桥遗址中发现的黑陶，将我们的目光吸引到了宁波附近的河姆渡和杭州市区北边的良渚。

河姆渡遗址距离跨湖桥遗址不算太远，它坐落在风景秀丽的四明山北麓，西距余姚市区 24 公里，东距宁波市 25 公里，发现于 1973 年，总面积达 4 万平方米，叠压着四个文化层。经测定，最下层的年代为 7000 年前。通过 1973 年和 1977 年两次科学发掘，出土了骨器、陶器、玉器、木器等各类质料组成的生产工具、生活用品、装饰工艺品以及人工栽培稻遗物、干阑式建筑构件、动植物遗骸等文物近 7000 件，全面反映了我国原始社会母系氏族时期的繁荣景象。河姆渡人会使用农具、在炭陶中大量掺和的稻谷和陶器上的谷粒、稻禾的刻画纹饰，足以证明渔猎和采集是这些先民主要的生产方式。在河姆渡遗址还发现了骨哨和陶埙，为研究当时的音乐提供了极其珍贵的实物佐证，是新中国建立以来最重要的音乐考古发现之一。

良渚文化遗址位于杭州城北 18 公里处。1936 年发现的良渚遗址，实际上是余杭区的良渚、瓶窑、安溪三镇许多距今 5300 ~ 4000 年前遗址的总称。遗址总面积约 34 平方公里。2012 年良渚遗址被列入“中国世界文化遗产预备名单”，2016 年，它将申报世界文化遗产。良渚文化遗址出土的玉器和陶器最为著名。陶器以泥质灰胎磨光黑皮陶最具特色，采用轮制，器形规则，圈足器居多，有镂孔、竹节纹、弦纹装饰，也有彩绘，和跨湖桥遗址发现的黑陶有相似之处。玉器发现很多，有璧、琮、环、珠等，大部分出土于墓葬中。其中有象征财富的玉器、象征神权的玉琮和象征军权的玉钺，是极为珍贵的国宝。它们证明了世界上许多大博物馆收藏的所谓“汉玉”，实际上不是汉朝的玉器，而是比汉代早数千年的良渚玉器。

“良渚玉”主要出现在贵族的墓葬中，良渚文化中除了玉器外，甚至出现大规模的人工堆筑的贵族坟山。这种物质财富的增加及贫富与社会地位的两极分化，预示着文明社会行将来临。1994 年，考古学家又发现了超巨型建筑基址，面积超过 30 万平方米，确认是人工堆积的大土台，土层最厚处达 10.2 米，其工程之浩大，世所罕见。



图8 良渚出土的玉器

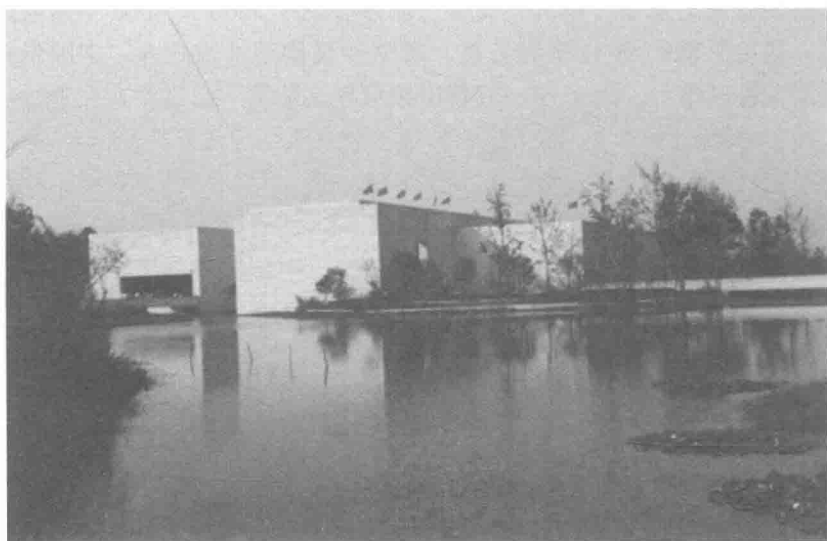


图9 良渚博物院

在良渚博物院中，根据考古材料，考古学家塑造了一个建筑巨型土台的现场和几个良渚贵族的雕像，使观众能够想象当时的宏伟场面和人们的形象。

根据考古学的研究，河姆渡文化很可能是古越人所创造的文化，而跨湖桥遗址发现的稻谷、稻草和稻壳是世界上至今发现的最早的稻作文化，良渚



图 10 良渚贵族的塑像

人很可能是古代越人的祖先。考古学家也普遍认为，广泛分布于中国南方各地的以几何印纹陶为主要特征的文化遗存，可能也是由古越族创造的文化。既然如此，就让我们来了解一下古代越人的音乐。

从存见材料来看，汉代刘向《说苑》卷十一《善说》篇中的《越人歌》是我国最早被记录下来的一首少数民族歌曲。公元前 528 年，在一次出游盛会上，楚国令尹鄂君子皙泛舟河中，为其划船的越族女子爱慕他，便用越语为他唱了一首歌：“滥兮舂草滥，予昌柺泽予昌州，州饌州焉乎秦胥胥，纍予乎昭澶秦逾，滲悝随河湖。”鄂君听不懂，便请人用汉文译出，歌中唱道：“今夕何夕兮？搴洲中流；今日何日兮？得与王子同舟。蒙羞被好兮，不訾诟耻。心几烦而不绝兮，得知王子。山有木兮木有枝，心悦君兮君不知。”为了帮助读者理解此歌，现将它译成现代汉语：

今夜是个什么样的夜晚啊，
我能划船于此洲流；
今天是个什么样的日子啊，
我能有幸与王子同舟。
我含羞怀情，不顾被人诟骂而感到羞耻，
因为我心里盼着与王子见面，痴迷不止。
山上有树，树上有枝叶，